Scott W. Ivanhoe // The project Gutenberg EBook : site. – URL: https://www.gutenberg.org/cache/epub/82/pg82-images.html (дата обращения: 15.03.2025).

CROSS-CULTURAL TRANSFER OF THE TEXT MODEL-RECOSTRUCTION NAMED AFTER «MIDDLE AGES» IN THE TRANSLATION OF W. SCOTT'S «IVANHOE» INTO RUSSIAN

Shemetova Elizaveta Alexandrovna,
Methodist, Senior Lecturer of the Department of Socio-Cultural Activities and Tourism, Belgorod State Institute of Arts and Culture, Belgorod, Russia

Abstract. The article presents an informative text model-reconstruction named after «Middle Ages». The basic and minor linguistic structures in the text model-reconstruction are determined. The tendencies of cross-cultural transfer are established in accordance with the adaptation scale of an English text to the perception of a Russian-speaking reader.

Key words: historical novel, modeling, model-reconstruction, cross-cultural transfer, linguistic structures, adaptation scale.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА В ЭПОХУ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ: НОВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ, ЖАНРЫ

Шеншина Марина Алексеевна,
студентка факультета иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, Белгород, Россия,
научный руководитель: Прокопенко Юлия Александровна,
кандидат социологических наук, доцент кафедры иностранных языков Белгородского государственного национального исследовательского университета, Белгород, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается перевод в современном мире с учетом новых требований и появлению новых жанров на платформах социальных сетей. Изучаются ключевые особенности перевода в данном контексте, включая новые жанры, требования к качеству и технологическим достижениям.

Ключевые слова: социальные сети, перевод, жанры, тренды, контекст.

В настоящее время социальные сети являются одним из ключевых аспектов в жизни человека. Мессенджеры предоставляют платформу для коммуникации с людьми по всему миру, являются площадкой для творчества, реализации и интеграции проектов. Вместе с тем, с активными изменениями и новшествами ведения социальной жизни, требуется модернизация традиционных моделей перевода и их развитие связанных с появлением новых требований и жанров. В данной статье рассматриваются основные особенности и новые виды перевода в эпоху социальных сетей.

По мнению профессора Е. Д. Патаракина: «Социальные сети – это платформы, на базе которых участники могут устанавливать отношения друг с другом» [Патаракин, 2013]. Такие социальные сети, как VK, Telegram, Одноклассники и другие, стали основными платформами для коммуникации, развлечений, получения информации, распространения брендов и контента. В результате этого, перевод в социальных сетях является ключевым аспектом для взаимодействия между брендами и людьми, общением друг с другом для эффективного взаимодействия с аудиторией не только региональном, но и международном уровне.

Традиционная модель перевода текстов, которая ориентируется на формализацию стиля и объем текста в настоящее время становятся не актуальной и неэффективной. В эпоху социальных сетей к качеству перевода появляются новые требования, связанные с особенностями общения на интернет-платформах. Особое внимание уделяется грамматике и орфографии, большое количество ошибок в переводе негативно влияет на пользователей интернет-сетей, имидж брендов и компаний. Необходимо внимательно и корректно выбирать и подбирать слова и выражения, для того чтобы не избежать потери смысла и неточностей [Алексеева, 2021] Перевод текстов должен соответствовать оригиналу его стилю, тону эмоционально-экспрессивной окраске. Так же необходимо учитывать культурные особенности аудитории, с которой взаимодействует компания или же при виртуальном общении, чтобы быть корректно релевантным и понятным. Скорость перевода и быстрая ответная реакция так же является одним их новых ключевых требований перевода.

Новые жанры контента в социальном мире требуют усовершенствования навыков и знаний у переводчиков. Особой популярностью пользуются мемы. Их правильный перевод зависит не только от знаний языка, но и понимания менталитета, юмора, культурных особенностей, визуального контента. Необходимо создавать мем, не только переводя текст, но и не теряя эквивалентность оригинала, что иногда создает трудности и в правильности восприятия контента аудиторией.

При переводе рекламной продукции на социальных платформах требуется знание маркетинговой специфики, креативность переводчика. Он должен предоставить смысл рекламы аудитории не теряя смысл, привлекательность, избегать смысловых ошибок и неточностей.

Корректный перевод видеороликов подразумевает не только синхронизации субтитров соответственно с движениями губ говорящего. Переводчику необходимо учитывать особенности культуры и общения переводимого сообщения, чтобы избежать возникновения конфликтных ситуаций, оскорблений.

В настоящее время особой популярностью пользуются стримы – прямые трансляции. Их перевод требует высокой и быстрой ответной реакции, свободного понимания сленга и импровизации. Переводчик должен уметь быстро реагировать и переводить речь, чтобы правильно апеллировать информацией. Все это способствует корректному и правильному восприятию полученной информации целевой аудиторией.

Пользователи социальных сетей для экономии времени свои статусы, подписи к фотографиям и постам излагают в сжатой форме. Каждый написанный символ имеет свое определенное значение, поэтому следует точно и лаконично передать смысл. Нужно следить за всеми изменениями в написании и общении аудитории, чтобы избежать искажений и недоразумений. Активное пользование хештегами требует постоянного анализа и мониторинга со стороны переводчика, чтобы не упускать «тренды» ведения и подписи контента пользователей социальных сетей. Так же иногда следует создавать и понимать смысл новых, уникальных хештегов, которые будут запоминаться аудиторией [Рязанцева, 2020].

Так же, внимание уделяется пользовательскому контенту. Отзывы, комментарии, форумы, где ведется обсуждение проблем, товаров и брендов, отличаются языковым стилем, сленгом, грамматическими и лексическими ошибками, что требует внимательности и адаптации к изменениям и пониманию контекста.

Роль переводчика в современных реалиях требует не только знаний, но и умения быстро анализировать, «подстраиваться» под тенденции общения в социальном мире. Для улучшения качества переводимого текста, они создают и используют различные инструменты, платформы, технологии и базы данных. Для анализа и отслеживания трендового контента, правильности перевода и целевой аудитории используются такие инструменты, как «Brandwatch», «Sprout Social» и многие другие.

CAT tools-система автоматизированного перевода, систематизирует все полученные данные и переводы, помогает с управлением и корректным использованием терминов, повышает эффективность работы переводчика.

Для быстрого перевода большого количества информации переводчики используют в работе помощь машинного перевода, например, Google Translate и многие другие. Однако, необходимо в последующем редактировать и корректировать работу с учетом стиля, аудитории на который распространяется контент [Machine Translation Market Size]. Коммуникацию между заказчиками, редакторами и переводчиками облегчают такие интерактивные платформы, как «Slack», «Trello» и другие.

Таким образом, эпоха социальных сетей, создала новые особенности и жанры в переводческой деятельности. Переводчик должен владеть не только лингвистическими знаниями, но и должен уметь быстро адаптироваться к сменам трендов, контента, современным технологиям. Постоянно анализировать, и знакомится с возникающими тенденциями, уметь быстро реагировать на возникающие вопросы и проблемы, уметь работать с целевой аудиторией, поддерживать ее интерес, избегать неточностей и учитывать особенности менталитета. При работе всех этих механизмов, переводчик сможет выполнять свою главную функцию – обеспечивать коммуникацию, взаимопонимание между людьми, говорящих на разных языках, а также устранению возможных конфликтов.

Список литературы

Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия». – 2021 – 352 с.

Патаракин Е. Д. Педагогический дизайн социальной сети Scratch // Образовательные технологии и общество (Educational Technology & Society). – 2013. – Т.16. – № 2. – С. 505-528.

Рязанцева Т.И. Гипертекст и электронная коммуникация. – М.: ЛКИ, 2020 – С. 52-86.

Machine Translation Market Size // Global Market Insights : site. – URL: https://www.gminsights.com/industry-analysis/machine-translation-market-size (дата обращения 18.03.2025).

O'Hagan, M. The Routledge Handbook of Translation and Technology. Routledge. – 2020.– 34 p.

TRANSLATION IN THE AGE OF SOCIAL MEDIA: NEW REQUIREMENTS AND GENRES

Shenshina Marina Alekseevna,
Student of department of foreign languages
Belgorod national research university,
Belgorod, Russia,
Scientific advisor: Prokopenko Yulia Alexandrovna
PhD of Science in Sociology, Associate Professor of Foreign Languages Department,
Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia

Abstract. This article examines translation in the contemporary world, considering new demands and the emergence of new genres on social media platforms. It explores the key features of translation in this context, including new genres, quality requirements, and technological advancements.

Key words: social media, translation, genres, trends, context.

ТРУДНОСТИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА: СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИНТЕРКОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ВКЛЮЧЕНИЙ

Юдина Ксения Владимировна,
студент кафедры английского языка
факультета лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «ЧелГУ», г. Челябинск, Россия,
научный руководитель: Олизько Наталья Сергеевна,
доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой английского языка
ФГБОУ ВО «ЧелГУ», г. Челябинск, Россия

Аннотация. Данная работа посвящена особенностям передачи интертекстуальных включений с учетом ограничений и современных стандартов аудиовизуального перевода. При анализе практического материала учитываются такие факторы, как преинформационный запас реципиента, технологические стандарты и авторское право на варианты перевода прототекста, а также влияние данных факторов на возможные смысловые потери при аудиовизуальном переводе Материалом для анализа выступает фильм С. Спилберга «Ready Player One» 2018 года и его перевод на русский язык студии «Мосфильм-Мастер». В работе также